

# Abstracts 2-2005

Autor[ Michael Heinrich, Johanna Kufer, Marco Leonti  
J]26.2

Z. f. Phytother., 26, No.2, 54-60 (2005)

## **Ethnobotanik und Pharmaziegeschichte – gemeinsame Herausforderungen und Aufgaben (Ethnobotany and the history of pharmacy: common challenges and tasks)**

In diesem Beitrag wird anhand zweier unterschiedlicher Beispiele die Bedeutung von Methoden und Konzepten der Pharmaziegeschichte für die Ethnopharmazie und Ethnobotanik aufgezeigt. Andererseits hat auch die Ethnobotanik ein großes und viel zu wenig genutztes Potenzial, zu Einblicken in die Pharmaziegeschichte beizutragen. Pharmaziegeschichtliche Forschung hat – insbesondere in Bezug auf Arzneipflanzen und Phytotherapie – schon seit längerem die kulturelle Bedeutung dieser von Menschen in allen Kulturen genutzten Ressourcen betont. Während in vielen Bereichen der Kulturwissenschaften Fragen der methodischen Vorgehensweise sowie deren Möglichkeiten und Grenzen intensiv diskutiert wurden, steht diese Diskussion vor allem in den naturwissenschaftlich orientierten Zweigen der Ethnobotanik und Ethnopharmazie noch am Anfang. Dieser Beitrag soll die beginnende Methodendiskussion unterstützen. Als Beispiele werden die Frage nach dem gemeinsamen Ursprung der Arzneipflanzennutzung bei zwei linguistisch verwandten Gruppen der Macro-Maya in Mexiko und ein ethnobotanisch-historisches Projekt zur Pflanzennutzung einer Mayagruppe im Osten Guatemalas, den Ch'orti', untersucht.

**Schlüsselwörter:** Traditionelle Medizin, Arzneipflanzen, Ch'orti', Popoluca, Mexiko, Guatemala, Pharmaziegeschichte, Ethnobotanik

In this paper we use two disparate examples to highlight the relevance of historical methods in the context of ethnobotany and ethnopharmacy. The history of pharmacy – as it relates to phytotherapy and medicinal plants – has had a strong interest in what anthropologists would call 'cultural practises'. On the other hand ethnopharmacy and ethnobotany have had a strong interest in the historical development of plant uses as observed in modern field studies. The antiquity of medicinal plant uses in the Olmec region in Mexico was studied by comparing the pharmacopoeias of the linguistically related Lowland Mixe and Zoque-Popoluca. These cultures, separated for about 2000 years, have cognates for vernacular medicinal plant names in common. For fifteen species such cognate names were detected. Also, a statistically significant segment of the medicinal flora is used for similar purposes. Overall, 123 species are shared between the two groups and 62 of these have a similar usage. These findings make a transmission of such knowledge since the time of the Olmecs highly likely.

The Ch'orti' of Eastern Guatemala provide another interesting example of the relevance of historical data. Cultural anthropologist Charles Wisdom compiled an unpublished MS with many tentatively identified medicinal plant species used in the region in the 1930s. Such information helps us to understand modern plant usage and shows continuity and change in the region – a rare chance for an ethnopharmacist.

Overall, these data indicate that we need to ascertain that such information is publicly available in order to safeguard the original keepers of knowledge and their rights.

**Key words:** Traditional medicine, medicinal plants, Ch'orti', Popoluca, Mexico, Guatemala, ethnobotany, ethnopharmacology

**Autor [Tanja Pommerening  
J[26.2**

**Z. f. Phytother., 26, No.2, 61-65 (2005)**

**Altägyptische Heilpflanzen – eine Perspektive für die moderne Phytotherapie?  
(Ancient Egyptian herbal remedies: Perspective for modern phytotherapy?)**

Altägyptische Heilpflanzen sind bildlich in Tempeln, Gräbern und Palästen, archäobotanisch in Form von Grabbeigaben und namentlich in teils über 4000 Jahre alten Rezepttexten überliefert. Dieses Quellenmaterial, das zahlreiche Pflanzen enthält, die phytochemisch und pharmakologisch noch nicht ausreichend untersucht sind, kann fachägyptologisch fundiert zusammengestellt werden. Das pharmakologische Potenzial der altägyptischen Heilpflanzen lässt sich aufgrund der nicht immer vollständig zu verstehenden Texte bislang nur anhand einzelner Beispiele demonstrieren, die jedoch ein hohes empirisches Wissen um die Heilkraft und Toxizität der Pflanzen bestätigen. Insbesondere die Rezepttexte sollten daher mehr in den Fokus der interdisziplinären Forschung rücken.

**Schlüsselwörter:** Altägypten, Papyrus Ebers, Drogendosierung, Schlafmohn, *Papaver somniferum* L., Schwarzkümmel, *Nigella sativa* L., Kreuzkümmel, *Cuminum cyminum* L.

The ancient Egyptian healers made extensive use of herbs and other plants, known today from wall paintings in temples, tombs and palaces, from archaeological findings such as offerings, and from records in medical texts, some of them more than 4000 years old. All these sources show a large number of plants which have not been sufficiently examined yet with regard to their phytochemical and pharmacological qualities. First the material has to be rearranged by Egyptologists. The pharmacological potential of medicinal plants from Ancient Egypt and of the remedies' compositions indicated in the formulae can only be demonstrated by several examples, because the texts are often not fully understandable. However, the examples reveal a high standard of empirical knowledge concerning the healing power and toxic qualities of the plants. Therefore, researchers should focus most attentively on these formulae. Cooperation between pharmacists, Egyptologists, historians of pharmacy and medicine, and the industry could mutually increase our knowledge.

**Key words:** Ancient Egypt, Ebers papyrus, dosage of drugs, toxic, opium poppy, *Papaver somniferum* L., black cumin, *Nigella sativa* L., cumin, *Cuminum cyminum* L.

**Autor [Sabine Anagnostou  
J[26.2**

**Z. f. Phytother., 26, No.2, 66-71 (2005)**

**Missionsarzneien des 16. bis 18. Jahrhunderts: Ein Forschungsansatz zur Entwicklung von  
Phytotherapeutika  
(Missionary remedies from the 16th to the 18th century: an impulse for research in modern  
phytotherapy)**

Missionsarzneien entstanden im Zuge der christlichen Glaubensverbreitung vom 16. bis 18. Jahrhundert in den Missionen in aller Welt. Angesichts der desolaten medizinischen Versorgung nahmen sich Ordensmänner der Kranken an und behandelten sie mit vor Ort verfügbaren Heilpflanzen. Ihre Kenntnisse über die außereuropäischen Medizinalpflanzen verdankten sie oft den Eingeborenen. Viele der in den Missionen gebrauchten Arzneipflanzen wie Jaborandi, Brechwurzel und Passionsblume wurden dadurch in den europäischen Arzneischatz aufgenommen. Umgekehrt fanden aber genauso europäische Heilpflanzen über die Arzneitherapien der Missionare ihren Weg in die Materia medica anderer Kulturkreise. In heilkundlichen Handbüchern und Rezeptarien schrieben die Missionare ihre Kenntnisse über die Wirkung von Heilpflanzen samt vielen einfachen Rezepturen nieder. Diese Werke können wichtige Hinweise über bislang unbekannte oder längst vergessene Anwendungsmöglichkeiten von vor allem außereuropäischen Heilpflanzen geben, aber auch verschüttetes Wissen über traditionelle europäische Medizinalpflanzen wieder zugänglich machen.

**Schlüsselwörter:** Missionsarzneien, Ethnopharmazie, Pharmaziegeschichte, Medizinalpflanzen

Missionary remedies were developed in the missions around the globe from the 16th to the 18th century. These medications consisted mostly of plants of the mission countries but also of traditional European herbs that were grown in the foreign countries by the missionaries or imported by professional apothecaries of the religious orders who worked in the urban centres. By learning from the natives and by their own experiments, the missionaries gained an impressive knowledge about the healing virtues of Non-European plants. In medical manuals, they described both the Non-European as well as European plants used in their therapies, wrote down the medicinal virtues and explained in detail their preparation and application. These historical documents are precious sources for reconstructing the tradition of many medicinal plants. This includes the possible discovery of medical uses which have been forgotten or are not even known in Europe. Finally, conclusions can be drawn about plants of major interest for investigations in the field of modern phytotherapy.

**Key words:** Missionary plant remedies, ethnopharmacy, history of medicinal plants, medical manuals

**Autor** [Werner Knöss und Melanie Haaf  
J]26.2

**Z. f. Phytother., 26, No.2, 94-98 (2005)**

**Mate - Von der Tradition zur Gegenwart  
(Mate: From the past to the present)**

Zubereitungen aus Blättern von Mate (*Ilex paraguariensis* St.-Hil., Aquifoliaceae) sind in einigen Bereichen Südamerikas ein Nationalgetränk. Das Interesse an Mate wurde nicht erst durch jüngere ethnobotanische oder ethnopharmazeutische Studien bei Wissenschaftlern verschiedenster Disziplinen geweckt. Die Kenntnisse von den anregenden Wirkungen von Mate-Tee haben eine lange Historie und finden sich in den Legenden der Eingeborenen Südamerikas, in den Aufzeichnungen der Jesuiten, in der noch heute beliebten traditionellen Zeremonie des Trinkens und in der Entwicklung marktorientierter Lebensmittel. Immer wieder war Mate Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen. Die Kenntnis der Inhaltsstoffe ist sehr umfassend. Die anregende Wirkung lässt sich z.B. mit dem Coffeingehalt rational erklären, während für andere überlieferte Wirkungen entweder ein fundierter Beleg noch aussteht oder diese doch lediglich Legende sind.

**Schlüsselwörter:** Mate, *Ilex paraguariensis*, Aquifoliaceae, Caffeoylchinasäuren, Coffein

Preparations of mate leaves (*Ilex paraguariensis* St.-Hil., Aquifoliaceae) are consumed by many South Americans. The interest in mate was not aroused by recent ethnobotanic or ethnopharmaceutic research of scientists from different disciplines. On the contrary, knowledge on the stimulating properties of mate-preparations has a long history: Its use and properties are described in the tales of indigenous South Americans and documented in scientific manuscripts of the Jesuits. The importance of mate is also vivid from the traditional ceremony of mate drinking that is still practised today as well as in modern market-oriented food development. Thus, mate has always been a subject of scientific investigations and there is substantial knowledge on its secondary constituents. Although mate's stimulating properties can rationally be explained by its caffeine-content, other traditionally reported effects are yet to be scientifically verified or are just features of a legend.

**Key words:** Mate, *Ilex paraguariensis* St.-Hil., Aquifoliaceae, caffeoylquinic acids, caffeine